

свойствами. Применяют как успокаивающее средство при нервном возбуждении, бессоннице, неврозах сердечно-сосудистой системы, спазмах желудочно-кишечного тракта [4].

Выводы

Таким образом, история происхождений многих лекарственных растений, применяемых сегодня в медицине, уходит своими корнями в древние времена и связана с культурной, общественно-политической и другими сферами жизни человека. Этимология растений очень интересна и предполагает дальнейшие научные поиски.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вдовиченко, В. П.* Фармакология и фармакотерапия: справочник / В. П. Вдовиченко. Минск: БОФФ, 2018. С. 68.
2. *Гаммерман, А. Ф.* Лекарственные растения (Растения-целители): справ. пособие / А. Ф. Гаммерман, Г. Н. Кадаев, А. А. Яценко-Хмелевский. 4-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1990. С. 255–352.
3. *Эржапова, Р. С.* Лекарственные растения: курс лекций: учеб. пособие / Р. С. Эржапова. Грозный: ЧГУ, 2010. С. 79–103.
4. *Федосеева, Г. М.* Лекарственные средства из растений (указатель): учеб. пособие / Г. М. Федосеева, Е. Г. Горячкина, В. М. Минович; ГБОУ ВПО ИГМУ Минздравсоцразвития России. Иркутск: ИГМУ, 2011. С. 12.

УДК 811.161.1'367.622'373.6

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ КОФЕ: ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Мохамед Мовит Фатима Санджита, Эль Хажжар Мохамад Халлад

Научный руководитель: к.ф.н., доцент А. В. Портнова-Шаховская

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

На Востоке говорят: «Душа не хочет ни чая, ни кофе. Душа хочет разговора. Кофе — это просто повод». В мире ежегодно выпивается около 760 млрд чашек кофе. Авторы статьи — англоговорящие представители арабской (мусульманской) культуры, в которой традиции приготовления и потребления кофе являются одними из самых древних в мире.

Цель

Дать сравнительную лексико-грамматическую и культурологическую характеристику слову *кофе*, которое является в русском языке иностранным заимствованием.

Материал и методы исследования

В качестве материала исследования была использована информация этимологического словаря русского языка, толковых словарей восточнославянских, английского и арабского языков, материалы по культурологии и медицине, взятые из интернета, а также результаты психолингвистического опроса иностранных студентов. Авторы статьи проанализировали лексические единицы с помощью синхронического (сравнительно-сопоставительного, статистического) и диахронического (этимологического) методов языкового исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

Источником европейских слов (*французское и испанское café*, немецкое *Kaffee*, итальянское *caffè*, румынское *cafea*) является арабское *qahwa* (имя области *Каффа* в Эфиопии — родины кофейного дерева). В самой Каффе кофе называется *buno* или *bupna*, а слово *qahwe* обозначает 'вино' и 'кислое молоко' (*напитки, отбивающие аппетит*). В арабских диалектах слово *кофе* произносят как *кахва*, *ахве*, *гахва*, *гхава* или *гахав*. Согласно этимологическим сло-

варям, в своей наиболее близкой к литературному языку форме слово *кахва* было заимствовано в турецкий язык (*kahve*), а оттуда попало в европейские, в том числе и в русский.

Именно арабы, которые традиционно готовят кофе на глазах у гостей, представили миру кофейную культуру. Кофе принято подливать, пока гость не перевернёт чашку. Действует неписаное правило: пить не более трёх чашек; выпить меньше — значит обидеть гостеприимного хозяина, выпить больше — пожадничать. Этот обычай отражен в пословице *Первая чашка — для утоления жажды, вторая — для гостеприимства, третья — для кайфа, четвёртая — для меча*. Подача кофе у арабов является важным аспектом гостеприимства и считается актом щедрости.

Русское *кофе* было заимствовано из английского *coffee* и голландского *koffie* в конце XVII – начале XVIII в. В Россию этот *диковинный сироп, похвальный напиток* привёз из Голландии Пётр I (первая в России кофейня «Четыре фрегата» была открыта в 1720 г. в Петербургской Петропавловской крепости). Белорусское и украинское существительное *ка́ва* схоже с арабским *кахва* [2].

В современном русском литературном языке слово *кофе* имеет значение 'напиток, изготавливаемый из жареных зёрен кофейного дерева' и является вещественным (полуабстрактным) неодушевлённым несклоняемым существительным мужского рода, не имеющим формы множественного числа. Первоначально слово имело грамматические формы *кофий* и *кофей* (с ударением на первом слого), образованные по аналогии с существительным мужского рода *чай*. Это слово стало активно употребляться в русском языке несколько раньше (с середины XVII века), поэтому могло «помогать» грамматической «адаптации» более поздних заимствований.

В современной русской речи можно встретить как грамматические варианты мужского рода *кофе́й* (с ударением на втором слого), *кофеёк*, так и случаи употребления существительного *кофе* в форме среднего рода. Это может быть связано с процессом речевой унификации, т. к. в русском языке как исконные, так и заимствованные слова, оканчивающиеся на Е/О, обычно относятся к среднему роду: например, *желе, кашне, кафе, метро, море, пальто, поле, суфле*.

В белорусском и украинском языках (подобно арабскому, румынскому *cafea*, польскому *kaawa* и чешскому *káva*) существительное *кофе* относится к женскому роду.

В некоторых языках категория рода отсутствует: например, в турецком, у английских неодушевлённых существительных. Кроме того, в английском языке существительное *кофе* может употребляться как в единственном, так и во множественном числе.

В других языках не выделяют средний (например, в испанском, французском) или мужской/женский (например, в шведском) род. В шведском и болгарском языках существительное *кофе* относится к среднему роду.

Вероятно, что впервые слово *кофе* было употреблено в русском языке именно в среднем роде. Около 1895 г. антиквар Ф. Л. Герман опубликовал список рекомендаций английского врача Самюэля Коллинза царю Алексею Михайловичу от 20 января 1665 г. В этом документе употребляется словосочетание *вареное кафе, которое является эффективным лекарством от насморка и головных болей* [1].

В испанском (*el café*), французском (*le café*), португальском (*o café*), итальянском (*il caffè*), немецком (*der Kaffee*) языках слово кофе мужского рода.

В истории русского языка слово *кофе* долго колебалось между мужским и средним родом: *Если варится для детей особенно слабое кофе, то вред от него состоит только в том, что оно слабит без нужды желудок, как то делает всякий тёплый и водяной напиток. <...> Но обыкновенное крепкое кофе, упо-*

требляемое взрослыми людьми, гораздо опаснейшие для детей имеет действия («О воспитании и наставлении детей», 1783 г.). На протяжении XVIII–XIX вв. в речи функционировали грамматические варианты этого существительного: *кофей*, *кофий*, *кофе*. Однако количественно и стилистически предпочтительным был грамматический вариант *кофе*: так, в текстах XIX в. *кофей* встречается 514 раз, *кофий* — 93 раза, а вот *кофе* — 1593 раза [1]. Слова *кофей* и *кофий* использовались как стилистически сниженные варианты.

Мужской род русского слова *кофе* преимущественно объясняется французским влиянием, т. к. с конца XVIII в. этот язык стал очень популярен у представителей русского дворянства — основных потребителей этого напитка. У российского высшего сословия кофе стал более престижным, чем чай (в отличие от немцев, которые еще недавно считали кофе «напитком фермеров»).

Выводы

Слова, называющие горячие напитки, — *чай*, *кофе*, *какао* — являются заимствованными не только в русском, но и во всех европейских языках. Лексико-грамматические особенности существительного *кофе* — один из актуальных вопросов современной филологии. Грамматические категории слова обусловлены структурой и историей языка-источника и языка-реципиента.

В современной мировой культуре кофе — это символ положительной, оптимистичной, чувственной элитарности. Об этом свидетельствуют данные таблицы, отражающей лексические предпочтения иностранных студентов 3 курса «Гомельского государственного медицинского университета» (опрошено 60 респондентов) в выборе определений для существительного *кофе*. Самыми активными определениями являются субстантивные прилагательные *ароматный* и *вкусный*: они входят в первую тройку определений (соответственно, 36 и 30 выборов; на 3-м месте — отглагольное прилагательное *бодрящий* — 24 выбора) и выбраны наибольшим количеством респондентов в первой десятке слов (соответственно, 48 и 54).

Таблица 1 — Лексические ассоциации со словом *кофе*

РУССКИЙ	АНГЛИЙСКИЙ	АРАБСКИЙ	Статистический выбор (тройка/десятка)
1. Ароматный	Fragrant / Flavored	الرائحة طيب	48/36
2. Благородный	Noble	النبيل	6
3. Бодрящий	Fresh	تنشيط	36/24
4. Варёный / свежесваренный	Boiled / Freshly brewed	طازج / مسلووق	6
5. Вкусный	Delicious	لذيذ	54/30
6. Волшебный/магический	Magical	سحري / سحري	24/6
7. Горький	Bitter	مر - مرارة	30/12
8. Горячий	Hot	الحار	48/12
9. Дорогой	Expensive	الثمن غالي	18
10. Жареный	Roasted	المقوية	—
11. Идеальный	Ideal	المثالي	36/6
12. Изысканный	Elegant	رائع	30
13. Крепкий	Strong	قوي	48/18
14. Молотый	Ground / Milled	أرض	30
15. Растворимый	Instant / soluble	للقوبان قابل	24
16. Сладкий	Sweet	حلو	36/6
17. Суррогатный	Surrogate	بديل	—
18. Утренний	Morning	صباح	48
19. Чёрный	the black	الأسود	24
20. Элитный	Elite	نخبة	36/6

ЛИТЕРАТУРА

1. Елифёрова, М. В. Панталоньфражжитет: Что такое языковые заимствования и как они работают / М. В. Елифёрова. М.: Альпина нон-фикшн, 2020. 268 с.
2. 11 слов, помогающих понять арабскую культуру [Электронный ресурс] // История, литература, искусство в лекциях, шпаргалках, играх и ответах экспертов: новые знания каждый день. Режим доступа: <https://arzamas.academy/mag/835-arab>. Дата доступа: 14.03.2022.